Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zamiast je przyprowadzić przed wejście do namiotu spotkania,\* aby (je)\*\* złożyć jako dar dla JAHWE przed przybytkiem JAHWE, to zostanie mu to poczytane za przelew krwi – przelał krew – i człowiek ten\*\*\* zostanie odcięty od swojego ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zamiast je przyprowadzić przed wejście do namiotu spotkania, aby tam, przed przybytkiem JAHWE, złożyć je jako dar dla JAHWE, to zostanie mu to poczytane za przelew krwi. Taki człowiek przelał krew i zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie przyprowadzi tego przed wejście do Namiotu Zgromadzenia, aby złożyć w ofierze JAHWE przed przybytkiem JAHWE, to będzie on winien krwi, bo przelał krew. Ten człowiek zostanie wykluczony spośród swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do drzwi namiotu zgromadzenia nie przywiódłby tego, aby ofiarował ofiarę Panu, przed przybytkiem Pańskim, krwi winien będzie on mąż, krew przelał; przetoż wytracony będzie on mąż z pośrodku ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie ofiaruje u drzwi przybytku ofiary JAHWE, krwie winien będzie: jakoby krew wylał, tak zginie z pośrzodku ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie przyprowadzi ich przed wejście do Namiotu Spotkania, aby je złożyć w darze dla Pana przed mieszkaniem Pana, będzie winien krwi. Rozlał krew. Ten człowiek będzie wyłączony spośród swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie przyprowadzi ich do wejścia do Namiotu Zgromadzenia, aby je złożyć w darze dla Pana przed przybytkiem Pana, poczytane to zostanie za przelanie krwi, bo przelał krew; człowiek ten będzie wytracony spośród swego ludu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie przyprowadzi zwierzęcia przed wejście do Namiotu Spotkania, aby je złożyć JAHWE w ofierze przed Przybytkiem JAHWE, to taki człowiek będzie winien krwi, gdyż przelał krew. Takiego należy usunąć spośród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a nie przyprowadził zwierzęcia przed wejście do Namiotu Spotkania, aby je ofiarować w darze dla JAHWE przed Jego mieszkaniem, to będzie winien rozlania krwi. Z tego powodu ma być usunięty ze swojego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a nie przyprowadzi ich przed wejście do Namiotu Zjednoczenia, aby złożyć w darze Jahwe przed Jego mieszkaniem, będzie odpowiedzialny za krew. On bowiem przelał krew i dlatego będzie wyłączony ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i nie przyniesie [swego oddania] do wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów, żeby je przybliżyć [jako] oddanie dla Boga, przed Miejscem Obecności Boga, [ta] krew będzie policzona temu człowiekowi jako przelanie krwi [ludzkiej] i odcięty będzie ten człowiek spośród swego ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не принесе до дверей шатра свідчення, щоб принести його в цілопалення, чи за спасіння Господеві, прийнятне в милий запах, і хто лиш заріже поза і до дверей шатра свідчення не принесе його, щоб принести дар Господеві перед шатром господнім, і кров зарахується тому чоловікові. Кров пролив, вигубиться та душа з свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a nie przyprowadził tego do wejścia do Przybytku Zboru, aby złożyć ofiarę WIEKUISTEMU przed Przybytkiem WIEKUISTEGO owemu człowiekowi będzie to poczytane za krew, przelew krwi; człowiek ten będzie wytracony z pośród swojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a nie przyniesie tego przed wejście do namiotu spotkania, by złożyć to jako dar ofiarny dla JAHWE przed przybytkiem JAHWE, to mężczyzna ten będzie obciążony winą krwi. Przelał krew; mężczyzna ten ma zostać zgładzony spośród swego ludu, |

1. 1) PS dod.: aby przysposobić je na ofiarę całopalną lub ofiarę pokoju dla JHWH, dla zyskania sobie przychylności, na woń przyjemną, a zarżnie ją na zewnątrz, lecz nie, וְיִׁשְחָטֵהּו בַחּוץ ואל־ לַעֲׂשֹות אֹתֹו עֹלָה אֹו ׁשְלָמִים לַיהוה לִרְצֹונְכֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ ; pod. G: ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za PS: בֹו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: dusza ta, ἡ ψυχὴ ἐκείνη. [↑](#footnote-ref-4)